

CMII0098: Translating for Voiceover and Dubbing

[View Online](#)

1.

Orero, P.: Chapter 10: Voice-over in Audiovisual Translation. In: Anderman, G. and Díaz Cintas, J. (eds.) Audiovisual Translation. pp. 130–139. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2008). <https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

2.

Matamala, A.: Main challenges of Documentary Translation. In: New trends in audiovisual translation. pp. 93–107. Multilingual Matters, Bristol, UK (2009).

3.

Banos, R.: Translating reality TV into Spanish: when fast-food TV challenges AVT conventions. La traducción en los medios audiovisuales. Colección 'Estudios sobre la traducción', 1–18 (2001).

4.

Chaume, F.: Audiovisual translation: dubbing. St. Jerome Pub, Manchester, UK (2012).

5.

Frederic Chaume: Dubbing practices in Europe: localisation beats globalisation. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*. (2007).

6.

Chaume, F.: Audiovisual translation: dubbing. St. Jerome Pub, Manchester, UK (2012).

7.

Ramire, N.: Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. *The Journal of specialised translation: JoSTrans*. 6, 198–208 (2006).

8.

Chaume, F.: Audiovisual translation: dubbing. St. Jerome Pub, Manchester, UK (2012).

9.

Chaume, F., Banos-Pinero, R.: Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. *InTRAlinea online translation journal*. Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia, (2009).

10.

Chaume, F.: Cine y traducción / Frederic Chaume. Cátedra, Madrid (2004).

11.

Chaume, F.: Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation. *Meta: Journal des traducteurs*. 49, (2004). <https://doi.org/10.7202/009016ar>.

12.

Chaume, F.: Audiovisual translation: dubbing. St. Jerome Pub, Manchester, UK (2012).

13.

Chiaro, D., Heiss, C., Bucaria, C.: Between text and image: updating research in screen translation. John Benjamins, Amsterdam (2008). <https://doi.org/10.1075/btl.78>.

14.

Cronin, M.: Translation goes to the movies. Routledge, Abingdon (2009).

15.

Díaz-Cintas, J.: Audiovisual Translation in the Third Millennium. In: Translation today: trends and perspectives. pp. 192–204. Multilingual Matters, Clevedon (2003).

16.

Díaz Cintas, J., Orero, P.: Voiceover and dubbing. In: Handbook of translation studies. pp. 441–445. John Benjamins Pub. Co, Amsterdam (2010).

17.

Anderman, G., Díaz-Cintas, J. eds: Audiovisual Translation. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2008). <https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

18.

Díaz-Cintas, J.: New trends in audiovisual translation. Multilingual Matters, Briston, UK (2009).

19.

Fawcett, P.: The manipulation of Language and Culture in Film Translation. In: Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies. pp. 145–163. St. Jerome Pub, Manchester (2003).

20.

Gambier, Y.: La traduction audiovisuelle: un genre en expansion. Meta: Journal des traducteurs. 49, (2004). <https://doi.org/10.7202/009015ar>.

21.

Gambier, Y., Gottlieb, H.: (Multi) media translation: concepts, practices, and research. J. Benjamins, Amsterdam (2001).

22.

Ramiere, N.: Reaching a Foreign Audience: Cultural Transfers in Audiovisual Translation. *The Journal of specialised translation: JoSTrans*. 6, 152–166.

23.

Orero, P.: *Topics in audiovisual translation*. John Benjamins Pub, Amsterdam (2004). <https://doi.org/10.1075/btl.56>.

24.

Díaz-Cintas, J., Orero, P.: Voice-Over. In: *Encyclopedia of Language & Linguistics*. pp. 477–479. Elsevier (2006). <https://doi.org/10.1016/B0-08-044854-2/00473-9>.

25.

Espasa, E.: Myths About Documentary Translation. In: *Topics in audiovisual translation*. pp. 183–197. John Benjamins Pub, Amsterdam (2004). <https://doi.org/10.1075/btl.56>.

26.

Franco, E.P.C.: Voiced-over television documentaries: Terminological and conceptual issues for their research. *Target*. 13, 289–304 (2001). <https://doi.org/10.1075/target.13.2.05fra>.

27.

Franco, E.: Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries. In: *La traducción en los medios audiovisuales*. pp. 177–181. Universitat Jaume I, Castelló de la Plana (2001).

28.

Franco, E., Matamala, A., Orero, P.: Voice-over translation: an overview. Peter Lang, Bern (2013).

29.

Grigaravičiūtė, I., Gottlieb, H.: Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Non-synchronous Translation. *Perspectives*. 7, 41–80 (1999).
<https://doi.org/10.1080/0907676X.1999.9961347>.

30.

Laine, M.: Le Commentaire Comme Mode de Traduction. In: *Les transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*. pp. 197–205. Presses universitaires du Septentrion (1996).
<https://doi.org/10.4000/books.septentrion.124593>.

31.

Matamala, A.: Main Challenges of Documentary Translation. In: *New trends in audiovisual translation*. pp. 93–107. Multilingual Matters, Bristol, UK (2009).

32.

Orero, P.: The Pretended Easiness of Voice-Over Translation of TV Interviews. *The Journal of specialised translation: JoSTrans*. 2, (2003).

33.

Orero, P.: Voice-Over in Audiovisual Translation. In: Anderman, G. and Díaz Cintas, J. (eds.) *Audiovisual Translation*. pp. 130–139. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2008).
<https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

34.

Antonioni, R., Chiaro, D.: The Perception of Dubbing by Italian Audiences. In: Anderman, G. and Díaz Cintas, J. (eds.) *Audiovisual Translation*. pp. 97–114. Palgrave Macmillan, Basingstoke (2008). <https://doi.org/10.1057/9780230234581>.

35.

Agost, R.: Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Ariel, Barcelona (1999).

36.

Chaume, F., Banos-Pinero, R.: Prefabricated Orality: A Challenge in Audiovisual Translation. InTRAlinea online translation journal. Special Edition: The Translation of Dialects in Multimedia, (2009).

37.

Chaume, F.: Synchronization in Dubbing: A Translational Approach. In: Topics in audiovisual translation. pp. 35–52. John Benjamins Pub, Amsterdam (2004).
<https://doi.org/10.1075/btl.56>.

38.

Chaume, F.: Dubbing Practices in Europe: Localisation Beats Globalisation. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*. 203–217 (2007).

39.

Chaume, F.: Audiovisual translation: dubbing. St. Jerome Pub, Manchester, UK (2012).

40.

Chmiel, A.: Translating Postmodern Networks of Cultural Associations in the Polish Dubbed Version of Shrek. In: *New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2*. pp. 123–136. Rodopi, Amsterdam (2010).

41.

Chorao, G.: On the Impact and Communicative Effectiveness of Dubbing in Portugal. In: *Iberian studies on translation and interpreting*. Peter Lang, Oxford (2012).

42.

Danan, M.: Dubbing as an Expression of Nationalism. *Meta: Journal des traducteurs*. 36, (1991). <https://doi.org/10.7202/002446ar>.

43.

De Marco, M.: Audiovisual Translation from a Gender Perspective. *The Journal of specialised translation: JoSTrans*. 6, 167–184.

44.

Gian Luigi De Rosa: *Dubbing Cartoonia : mediazione interculturale e funzione didattica nel processo di traduzione dei cartoni animati / a cura di Gian Luigi De Rosa*. Casoria NA : Loffredo University Press (2010).

45.

Fodor, I.: *Film dubbing: phonetic, semiotic, esthetic and psychological aspects*. Buske, Hamburg (1976).

46.

Freddi, M., Pavesi, M.: *Analysing audiovisual dialogue: linguistic and translational insights*. CLUEB, Bologna (2009).

47.

Goris, O.: The Question of French Dubbing: Towards a Frame for Systematic Investigation. *Target*. 5, 169–190 (1993). <https://doi.org/10.1075/target.5.2.04gor>.

48.

Heiss, C.: Dubbing Multilingual Films: A New Challenge? *Meta: Journal des traducteurs*. 49, 208–220 (2004). <https://doi.org/10.7202/009035ar>.

49.

Herbst, T.: *Linguistische Aspekte der Synchronisation von Fernsehserien: Phonetik,*

Textlinguistik, Übersetzungstheorie. Tübingen : Max Niemeyer Verlag (1994).

50.

Juan Jose, M.-S.: On the Dubbing of Humor. Translation Journal. 13,.

51.

Paolinelli, M., Di Fortunato, E.: Tradurre per il doppiaggio : la trasposizione linguistica dell'audiovisivo: teoria e pratica di un'arte imperfetta / Mario Paolinelli, Eleonora Di Fortunato. Milano : U. Hoepli (2005).

52.

Pettit, Z.: The Audio-Visual Text: Subtitling and Dubbing Different Genres. Meta: Journal des traducteurs. 49, (2004). <https://doi.org/10.7202/009017ar>.

53.

Pettit, Z.: Translating Register, Style and Tone in Dubbing and Subtitling. The Journal of specialised translation: JoSTrans. 4, 49–65 (2004).

54.

Ranzato, I.: Translating Woody Allen into Italian: Creativity in Dubbing. The Journal of specialised translation JoSTrans. 15, 121–141 (2011).

55.

Ranzato, Irene: Localising Cockney: Translating Dialect into Italian. In: New insights into audiovisual translation and media accessibility: Media for All 2. pp. 109–122. Rodopi, Amsterdam (2010).

56.

Fresco, P.R.: Naturalness in the Spanish Dubbing Language: a Case of Not-so-close Friends. Meta: Journal des traducteurs. 54, (2009). <https://doi.org/10.7202/029793ar>.

57.

Santiago Araújo, V.L.: To Be or Not to Be Natural: Cliches of Emotion in Screen Translation. *Meta: Journal des traducteurs*. 49, (2004). <https://doi.org/10.7202/009031ar>.

58.

Whitman-Linsen, C.: *Through the Dubbing Glass*. Peter Lang, Frankfurt am Main (1992).

59.

Zabalbeascoa, P.: Factors in dubbing television comedy. *Perspectives*. 2, 89–99 (1994). <https://doi.org/10.1080/0907676X.1994.9961226>.

60.

Zabalbeascoa, P.: Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies. *The Translator*. 2, 235–257 (1996).

61.

Lorenzo García, L., Pereira Rodriguez, A.M.: *El doblaje: ingles-espanol/galego*. Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións, Vigo (2000).